

Uwierzytelnione tłumaczenie z języka angielskiego



p/a: Vlaamse Landmaatschappij; Gulden Vlieslaan 72; B-1060 Brussel  
☎ +32-2-543.73.33 ▪ 📠 +32-2-543.73.99 ▪ Email: [paul.vandersluys@vlm.be](mailto:paul.vandersluys@vlm.be) ▪ <http://www.purple-eu.org>

## EUROPEJSKA PLATFORMA REGIONÓW PODMIEJSKICH (PURPLE) aisbl

**MIĘDZYNARODOWE STOWARZYSZENIE NON-PROFIT**

utworzone na podstawie prawa belgskiego z 27 czerwca 1921

### OSTATECZNY TEKST DO RATYFIKACJI

#### STATUT

#### Preambuła

PURPLE została założona w 2004 roku przez grupę europejskich regionów, które wcześniej współpracowały w ramach programu UE „Interreg” dotyczącego wymiany doświadczeń w zakresie zarządzania otwartą przestrzenią na obszarach podmiejskich. Ta transnarodowa współpraca doprowadziła do uznania przez tych partnerów wspólnych wyzwań związanych z potrzebą nowej równowagi pomiędzy miastem a obszarami wiejskimi. Zgodzili się oni na współpracę w celu zwiększenia świadomości wyzwań stojących przed obszarami podmiejskimi, które mają zarówno miejskie, jak i wiejskie cechy i funkcje na tym samym terytorium. Sieć objęła regiony z całej UE, w tym z nowych państw członkowskich, z których wszystkie dostrzegają wyzwania terytorialne i te związane z zarządzaniem, które wiążą się z rozwojem obszarów podmiejskich. Istnieje chęć wymiany doświadczeń w sprawach dotyczących zagospodarowania przestrzennego, ochrony środowiska, ekonomicznych i społecznych aspektów rozwoju obszarów podmiejskich oraz współpracy z decydentami i instytucjami w celu zwiększenia świadomości tych kwestii na poziomie UE. Od momentu powstania sieci, misja i działania członków dodatkowo rozwinęły się w ramach procesu integracji europejskiej. Dzisiaj, PURPLE aktywnie angażuje się w sprawy polityki wiejskiej i miejskiej, mającej istotne znaczenie dla obszarów podmiejskich na szczeblu UE, krajowym i regionalnym. Obecnie, sieć chce odgrywać bardziej aktywną rolę w pracach projektowych, w tym w wymianie doświadczeń, działaniach pilotażowych i opracowywaniu zaleceń dotyczących polityki podmiejskiej, które pomogą znaleźć innowacyjne rozwiązania złożonych problemów na takich obszarach.

**Wspólne Porozumienie między Partnerami (Joint Partnership Agreement)** sporządzone przez pierwsze Zgromadzenie Ogólne sieci w 2006 r., a następnie znowelizowane w 2007 r. (Sztokholm) i 2008 r. (Frankfurt), będące prawnie wiążącym dokumentem, podpisanym przez wszystkich nowych członków, jest załączone do niniejszego Statutu. Istnieje również **Porozumienie (Memorandum of Understanding)**, dokument informacyjny, nie mający prawnego statusu, który szczegółowo przedstawia codzienną organizację i zarządzanie siecią.

## I. Nazwa, siedziba, cel

### Artykuł 1

Ustanawia się międzynarodowe stowarzyszenie w celach naukowych, wymiany wiedzy i polityki, funkcjonujące pod nazwą „Peri-Urban Regions Platform Europe” aisbl [*Europejska Platforma Regionów Podmiejskich*] oraz skrótem PURPLE aisbl, zwane dalej „stowarzyszeniem”.

Stowarzyszenie jest regulowane przepisami tytułu III ustawy belgijskiej z dnia 27 czerwca 1921 roku o stowarzyszeniach non-profit, międzynarodowych stowarzyszeniach non-profit i fundacjach.

### Artykuł 2

Siedziba Stowarzyszenia znajduje się w Brukseli (kod pocztowy: 1060), pod adresem: 72, Avenue de la Toison d'Or, w prawniczej dzielnicy Brukseli. Siedzibę stowarzyszenia można przenieść w inne miejsce na terenie Belgii, po podjęciu takiej decyzji zwykłą większością głosów Zgromadzenia Ogólnego.

### Artykuł 3

Stowarzyszenie jest utworzone na czas nieokreślony. Może zostać rozwiązane w formie i na warunkach przewidzianych w artykule 15 niniejszego Statutu.

### Artykuł 4

§ 1. PURPLE jest grupą regionów i organów regionalnych o wspólnych zainteresowaniach zagadnieniami rolniczymi, rozwojem obszarów wiejskich, zarządzaniem środowiskiem i otwartymi przestrzeniami, rozwojem gospodarczym oraz planowaniem przestrzennym charakterystycznym dla obszarów podmiejskich doświadczających znaczącego nacisku ze strony obszarów miejskich. PURPLE stara się zwrócić uwagę na obszary podmiejskie oraz wyzwania, na które napotykają, w ramach odpowiedniej polityki państw i regulacji zwłaszcza na poziomie UE.

Cele stowarzyszenia:

- promocja korzystnych zmian społeczno-ekonomicznych na obszarach

- podmiejskich;
- wpływanie na tworzenie europejskiej polityki regionalnej i wiejskiej;
- działanie jako platforma regionów podmiejskich w celu dzielenia się wiedzą i dobrymi praktykami, co umożliwi nawiązanie kontaktów i faktyczną owocną wymianę doświadczeń w ramach istniejących projektów, a także promocję trans-europejskich inicjatyw w tej dziedzinie;
- wypracowanie szczególnej pozycji najważniejszego rzecznika w kontaktach z instytucjami działającymi w Brukseli, politykami i zainteresowanymi stronami partnerami, w kwestiach mających szczególne znaczenie dla europejskich regionów podmiejskich.

§ 2. Stowarzyszenie służy interesowi publicznemu. Nie dąży do osiągnięcia własnych celów gospodarczych. Fundusze Stowarzyszenia mogą być wykorzystywane wyłącznie do celów określonych we Wspólnym Porozumieniu między Partnerami.

Stowarzyszenie może podejmować wszelkie czynności bezpośrednio lub pośrednio związane z jego celem. Może ono w szczególności udzielać wsparcia i interesować się wszelką działalnością podobną lub uzupełniającą w stosunku do jego celu.

## **II. Członkowie, przystąpienie, rezygnacja, składka**

### **Artykuł 5**

Stowarzyszenie składa się z co najmniej sześciu członków.

Członkami-założycielami Stowarzyszenia są następujące instytucje:

- w Belgii:
  - Regio Vlaanderen (Vlaamse Regering)
  
- we Francji:
  - Région Île-de-France (Conseil Régional)
  - Région Nord-Pas de Calais (Conseil Régional)
  - Région Rhône-Alpes (Conseil Régional)
  
- w Holandii:
  - Regio Maastricht-Hasselt-Aachen-Liège (Provincie Limburg)
  - Regio Randstad (Prowincje Noord Holland, Utrecht, South Holland and Haageland)
  
- w Niemczech:
  - Władze Lokalne FrankfurtRheinMain ( Regionalverband FrankfurtRhein-Main)<sup>1</sup>
  
- w Wielkiej Brytanii:
  - South East England (Surrey County Council)
  - West Midlands (Staffordshire County Council)

---

<sup>1</sup> Regionalverband jest prawnym następcą Planungsverband Ballungsraum Frankfurt-Rhein/Main, sygnatariusza Wspólnego Porozumienia między Partnerami

- w Polsce:
  - Województwo Mazowieckie
  - Województwo Wielkopolskie
  
- w Szwecji:
  - Stockholm Region (Stockholm County Administrative Board)
  
- w Irlandii:
  - Dublin Region (Dublin Regional Authority)<sup>2</sup>
  
- w Czechach:
  - Region Południowomorawski (Jihomoravský kraj)

Członkowie stowarzyszenia są osobami prawnymi, w oparciu o sądowe lub prawne zasady obowiązujące w poszczególnych krajach.

Są oni reprezentowani w stowarzyszeniu przez ich organy zarządzające lub delegatów ich organów zarządzających, ustanawianych zgodnie z ich własnymi przepisami.

## **Artykuł 6**

Oprócz członków założycieli, członkami stowarzyszenia mogą zostać:

Europejskie regiony i jednostki regionalne, które są zainteresowane i kompetentne w zakresie zagadnień rolniczych i wiejskich, a także przestrzennych lub terytorialnych, specyficznych dla regionów doświadczających znaczącego nacisku ze strony obszarów miejskich.

## **Artykuł 7**

§ 1. Przyjęcie do stowarzyszenia (tzn. członkostwo PURPLE) wiąże się z akceptacją tego Statutu oraz Wspólnego Porozumienia między Partnerami.

O przyjęciu decyduje Zgromadzenie Ogólne. Decyzja Zgromadzenia Ogólnego jest ostateczna. Decyzja nie musi być uzasadniona.

§ 2. Członkowie Stowarzyszenia mogą złożyć rezygnację listem poleconym adresowanym do Przewodniczącego.

§ 3. Wszyscy członkowie mają prawo do głosowania na Zgromadzeniu Ogólnym.

---

<sup>2</sup> Dublin Regional Authority pozostaje do dnia 31 maja 2014. W terminie późniejszym, podpisane zostanie rozporządzenie ministra ustanawiające nowe zgromadzenie.

## **Artykuł 8**

Wszyscy członkowie płacą składkę. Jej szczegóły zostaną ustalone w drodze decyzji Zgromadzenia Ogólnego.

### **III. Organy stowarzyszenia**

## **Artykuł 9**

Oficjalnymi organami stowarzyszenia są:

- Zgromadzenie Ogólne
- Zarząd
- Przewodniczący
- Wiceprzewodniczący
- Skarbnik
- Audytor

## **Artykuł 10**

**Zgromadzenie Ogólne** posiada wszystkie uprawnienia przyznane mu przez niniejszy Statut, pozwalające na realizację celów stowarzyszenia.

Każdy członek obecny na Zgromadzeniu Ogólnym stowarzyszenia dysponuje jednym głosem.

Kompetencje Zgromadzenia Ogólnego obejmują następujące zagadnienia:

- a) rozpatrywanie i akceptacja członkostwa w PURPLE;
- b) rozpatrywanie, zastępowanie i usuwanie członków Zarządu;
- c) zatwierdzanie rocznej strategii i spraw budżetowych, rocznych sprawozdań z działalności i sprawozdań finansowych łącznie z wynikami audytów (gdy dotyczy);
- d) zatwierdzanie składki członkowskiej;
- e) poprawki do Wspólnego Porozumienia między Partnerami;
- f) rozwiązanie stowarzyszenia
- g) roczne przyjmowanie Biznes Planu

## **Artykuł 11**

Zgromadzenie Ogólne powołuje Przewodniczącego spośród członków Zarządu, a także dwóch wiceprzewodniczących, pochodzących z różnych krajów, na dwuletnią kadencję. Ponowny wybór jest dozwolony.

Przewodniczący reprezentuje stowarzyszenie na zewnątrz.  
Zgromadzenie Ogólne każdego roku powołuje nowego audytora.

## **Artykuł 12**

Zgromadzenie Ogólne powinno się zbierać przynajmniej raz w roku. Pisemne powiadomienie o takim posiedzeniu, zawierające szczegóły spraw do omówienia, powinno być przekazane przez Sekretarza PURPLE wszystkim Członkom, najpóźniej na jeden miesiąc przed terminem posiedzenia.

## **Artykuł 13**

Kworum na Zgromadzeniu Ogólnym wynosi dwie trzecie Członków obecnych lub reprezentowanych na posiedzeniu. W wypadku braku kworum, Przewodniczący zwołuje jedno posiedzenie nadzwyczajne w ciągu jednego miesiąca od daty posiedzenia, na którym zabrakło kworum. Na takim posiedzeniu nadzwyczajnym kworum nie jest wymagane.

Każdy Członek Zgromadzenia Ogólnego może działać jako pełnomocnik tylko jednego innego Członka.

## **Artykuł 14**

Podczas podejmowania decyzji na posiedzeniach Zgromadzenia Ogólnego, należy dokładać wszelkich starań, by decyzje te były podejmowane na zasadzie konsensusu. Sprawy, w których będzie to niemożliwe, należy poddać głosowaniu. Każdy członek Stowarzyszenia będzie miał jeden głos.

Decyzje podejmowane w drodze głosowania, będą podejmowane zwykłą większością głosów członków obecnych lub reprezentowanych na posiedzeniu. Tylko w wypadku bezpośrednich skutków finansowych lub zmiany składek członkowskich, Zgromadzenie Ogólne musi podjąć decyzję jednogłośnie.

Rezolucje Zgromadzenia Ogólnego są zapisane w protokole z posiedzenia, który jest przekazywany i formalnie zatwierdzany na następnym Zgromadzeniu Ogólnym.

## **Artykuł 15**

Jedynie Zarząd lub co najmniej pięciu członków może wystąpić z wnioskiem o zmianę Statutu lub rozwiązanie stowarzyszenia.

Zarząd musi poinformować członków stowarzyszenia, z co najmniej 3 miesięcznym wyprzedzeniem, o terminie nadzwyczajnego Zgromadzenia Ogólnego, na którym taka propozycja zostanie poddana pod dyskusję.

Tylko Nadzwyczajne Zgromadzenie Ogólne, na którym co najmniej dwie trzecie członków jest obecnych lub reprezentowanych, może podjąć decyzję. Aby rezolucja była wiążąca, musi zostać przyjęta przez co najmniej dwie trzecie wszystkich członków. Jeżeli na nadzwyczajnym Zgromadzeniu Ogólnym obecnych jest mniej niż dwie trzecie członków, należy zwołać nowe nadzwyczajne Zgromadzenie Ogólne, zgodnie z wyżej wymienionymi

zasadami. W takim wypadku, moc decyzyjna Zgromadzenia Ogólnego nie zależy od liczby obecnych członków. Drugie posiedzenie może odbyć się nie wcześniej niż w 15 dni po pierwszym posiedzeniu.

Jeżeli Zgromadzenie Ogólne postanowi przerwać działalność PURPLE, budżet zostanie podzielony na równe części i przekazany tym regionom, które będą członkiem PURPLE w momencie decyzji, a zatem zostanie przekazany regionom członkowskim.

Zgromadzenie Ogólne, które podejmuje decyzję o rozwiązaniu, wyznaczy jednego lub więcej likwidatorów i określi ich kompetencje.

Zmiany w Statucie będą zatwierdzane i podawane do wiadomości zgodnie z artykułem 50, § 3 ustawy z dnia 27 czerwca 1921 roku.

## Artykuł 16

Stowarzyszeniem kieruje Zarząd składający się co najmniej z:

- Przewodniczącego
- Dwóch Wiceprzewodniczących z obowiązkami do uzgodnienia
- Dwóch innych członków z obowiązkami do uzgodnienia
- Skarbnika (stanowisko piastowane z urzędu przez przedstawiciela Flandrii)

Członkowie Zarządu wybierani są przez Zgromadzenie Ogólne. Będą pełnić te funkcje przez dwa lata i mogą być wybrani ponownie.

Jeśli członek Zarządu utraci swój mandat polityczny w swoim regionie, automatycznie przestanie pełnić swoje obowiązki w Zarządzie. Taki członek może zostać zastąpiony innym członkiem z tego samego regionu, zaakceptowanym przez pozostałych członków Zarządu. Na posiedzeniu, nowy członek Zarządu zostanie zatwierdzony przez Zgromadzenie Ogólne, na pozostały okres pierwotnej kadencji jego poprzednika w Zarządzie.

Jeżeli Przewodniczący ustąpi, Zarząd wyznaczy jednego spośród aktualnych członków Zarządu (najprawdopodobniej, jednego z Wiceprzewodniczących) jako tymczasowego Przewodniczącego, do czasu następnego Zgromadzenia Ogólnego, kiedy dokona się wyboru Przewodniczącego na dwuletnią kadencję

## Artykuł 17

**Kworum** dla Zarządu wynosi trzech członków **obecnych lub reprezentowanych**. W wypadku braku kworum, Przewodniczący zwoła kolejne posiedzenie Zarządu w ciągu jednego miesiąca od daty posiedzenia, na którym zabrakło kworum. Na takim kolejnym posiedzeniu kworum nie jest wymagane.

Posiedzeniom Zarządu przewodniczy Przewodniczący lub, w razie jego nieobecności, jeden z Wiceprzewodniczących.

## Artykuł 18

Zarząd dysponuje kompetencjami wykonawczymi i administracyjnymi, które nie zostały zastrzeżone przez prawo lub niniejszy Statut dla Zgromadzenia Ogólnego. Zarząd może powierzyć bieżące sprawy Przewodniczącemu albo jednemu lub więcej członkom Zarządu, działającym kolegalnie.

Powiadamianie o wszystkich działaniach związanych z nominacją, odwoływaniem i zawieszaniem funkcji w Zarządzie, będzie odbywało się zgodnie z postanowieniami artykułu 51 ustawy z dnia 27 czerwca 1921 roku.

## Artykuł 19

Członkowie Zarządu mogą działać jako pełnomocnicy tylko jednego innego członka.

Decyzje będą podejmowane zwykłą większością głosów członków obecnych lub reprezentowanych na posiedzeniu. W wypadku równej liczby głosów, Przewodniczący (lub osoba go zastępująca) będzie miał drugi lub decydujący głos.

Decyzje Zarządu muszą być odnotowane w protokole sporządzanym przez Sekretarza PURPLE, który musi być przekazany Członkom i formalnie zaakceptowany przez nich na kolejnym posiedzeniu.

## Artykuł 20

Spory prawne prowadzone są przez Zarząd. Zarząd jest reprezentowany przez swojego Przewodniczącego lub członka Zarządu wyznaczonego przez Przewodniczącego dla tych spraw.

## V. Budżety i rachunki

### Artykuł 21

Rok budżetowy zaczyna się 1 stycznia a kończy się 31 grudnia każdego roku.

Każdego roku, Skarbnik przedkłada Zgromadzeniu Ogólnemu do zatwierdzenia zestawienie przychodów i wydatków oraz bilans Stowarzyszenia.

## VI. Sprawy ogólne

### Artykuł 22

Wszystkie sprawy nie objęte niniejszym Statutem, a w szczególności komunikaty, będą regulowane zgodnie z zapisami ustawy belgijskiej z dnia 27 czerwca 1921 roku.

**Jedynie holenderska i francuska wersja tego Statutu ma moc prawną.**

### **ZAŁĄCZNIK:**

Poprawiona wersja Wspólnego Porozumienie PURPLE z dnia 22 maja 2007 r. zmieniona decyzją Zgromadzenia Ogólnego we Frankfurcie, 17 listopada 2008 r.

Września, 28 kwietnia 2014  
Nr rep.109-a/2014



Poświadczam zgodność niniejszego tłumaczenia  
z okazanym mi dokumentem w języku angielskim.  
Elżbieta Bryl-Kwiatkowska, tłumacz przysięgły j. ang.





Elżbieta Bryl-Kwiatkowska, tłumacz przysięgły języka angielskiego  
62-300 Września, ul. Chrobrego 21/25  
Nr na liście Ministerstwa Sprawiedliwości TP/2299/05

-----  
*Uwierzytelnione tłumaczenie z języka angielskiego*  
-----

/logo / Purple

Wspólne porozumienie między partnerami

Porozumienie dotyczące

**“PLATFORMY PODMIEJSKICH REGIONÓW EUROPEJSKICH’ (PURPLE)”**

Wersja poprawiona Wspólnego porozumienia z dnia 22 maja 2007 r. na mocy decyzji Zgromadzenia Ogólnego, Frankfurt, 17 listopada 2008

Między następującymi partnerami:

1. Regio Randstad reprezentowanym przez pana J. Bonda (Provincie Noord-Holland).
2. South East England reprezentowanym przez pana D. Davisa (Surrey County Council).
3. Région Île-de-France reprezentowanym przez pana M. Vampouille’a (Conseil Régional).
4. Województwem Mazowieckim reprezentowanym przez pana S. Kotlewskiego.
5. Vlaanderen reprezentowanym przez panią G. Verdoodt (Kabinet van de Vlaamse Minister bevoegd voor Landbouw, Zeevisserij en Plattelandsbeleid).
6. West Midlands reprezentowanym przez pana P. Atkinsa.
7. Regio MHAL reprezentowanym przez pana J. Titulaera (Provincie Limburg).
8. Frankfurt Rhein-Main reprezentowanym przez pana H. Kasseckerta (Planungsverband Ballungsraum Frankfurt Rhein-Main).
9. Regionem Sztokholmskim reprezentowanym przez pana L. Nyberga (Zarząd Regionu Sztokholmskiego)
10. Région Nord-Pas de Calais reprezentowanym przez pana R. Dequidta (Conseil Régional).
11. Région Rhône-Alpes reprezentowanym przez panią E. Giraud (Conseil Régional).
12. Catalunya reprezentowanym przez pana A. Diaza.
13. Regionem Dublińskim reprezentowanym przez panią M. McKeon (Zarząd Regionu Dublińskiego).
14. Regionem Zealand reprezentowanym przez pana H. Foughta.

W odniesieniu do “Platformy Podmiejskich Regionów Europejskich (PURPLE)”, a w szczególności w odniesieniu do Memorandum of Understanding (MoU), partnerzy zobowiązują się, jak następuje:

**Artykuł 1:  
SPOTKANIA PURPLE**

1.1. Spotkania na szczeblu politycznym

- Regiony PURPLE uzgadniają aktywny udział w Zgromadzeniu Ogólnym.
- Region uczestniczący jako członek Zarządu zgadza się na zapewnienie aktywnego udziału urzędnika państwowego oraz przedstawiciela politycznego w spotkaniu i/lub konferencji.

## 1.2. Spotkania grup wsparcia i grup roboczych

- Regiony PURPLE uzgadniają zapewnienie aktywnego uczestnictwa urzędników państwowych w spotkaniach grup wsparcia i grup roboczych dla Zarządu w Brukseli.
- Od członków PURPLE oczekuje się zapewnienia, na zasadzie rotacji, pomieszczeń biurowych / sal konferencyjnych na spotkania PURPLE.

### **Artykuł 2 CZAS PRACY PERSONELU**

Regiony PURPLE zapewniają wystarczające zasoby kadrowe w celu uczestniczenia w spotkaniach oraz pracy w zakresie innych działań PURPLE, zgodnie z planem pracy.

Regiony, które przyjmują stanowisko w Zarządzie, zapewniają zasoby kadrowe wystarczające dla funkcjonowania Zarządu. Region, który obejmuje przewodnictwo, przejmuje koordynację PURPLE.

### **Artykuł 3 KOSZTY PRZEJAZDÓW**

Członkowie Zarządu zapewniają odpowiednie środki, w swoich regionach, na koszty przejazdów i zakwaterowania, zarówno delegatów politycznych, jak też urzędników państwowych. Ponieważ wydatki regionów położonych w pobliżu Brukseli będą różniły się od wydatków regionów bardziej odległych, takich jak Mazowsze, zostanie ustalone, że regiony bardziej odległe, ponoszące wyższe koszty przejazdów, będą wносить niższe składki w innych obszarach.

### **Artykuł 4 WSPARCIE ADMINISTRACYJNE**

Wydatki biurowe i zaopatrzenie biur zostanie podzielone między regiony. Członkowie mogą także zapewnić personel wspierający sekretariat w jego działaniach. Np., w razie potrzeby, region może przyjąć na siebie odpowiedzialność za sporządzenie raportu ze spotkania.

### **Artykuł 5 KOMUNIKACJA**

Koszty hostingu i utrzymania strony internetowej, jak również projektowania i druku materiałów komunikacyjnych, będą dzielone między wszystkich członków.

### **Artykuł 6 SKŁADKA CZŁONKOWSKA**

Każdy członek ma obowiązek wpłacać roczną składkę członkowską. Jej wysokość, wykorzystanie oraz pochodzenie określono w ZAŁĄCZNIKU 1 i ZAŁĄCZNIKU 2.

Kwota rocznej składki członkowskiej może być zmieniana co roku na podstawie decyzji Zgromadzenia Ogólnego.

Składki członkowskie mogą być wykorzystywane jedynie na wydatki związane z komunikacją, ekspertyzami oraz sekretarzem administracyjnym, o ile Zgromadzenie Ogólne nie zadecyduje inaczej. Propozycje dotyczące wykorzystania budżetu do celów zewnętrznej ekspertyzy, powinny być przygotowywane przez Zarząd i zatwierdzane przez Zgromadzenie Ogólne.

## **Artykuł 7 BUDŻET**

Zasady budżetowe są określone w ZAŁĄCZNIKU 2 do niniejszego porozumienia.

## **Artykuł 8 PRAWO OBOWIĄZUJĄCE**

Sądami właściwymi dla rozstrzygania sporów wynikających ze stosowania niniejszego porozumienia będą sądy belgijskie.

Niniejsze porozumienie podlega przepisom prawa belgijskiego, które jest prawem państwa będącego skarbnikiem.

## **Artykuł 9 OKRES OBOWIĄZYWANIA POROZUMIENIA**

Niniejsze porozumienie wchodzi w życie z dniem jego podpisania przez partnerów.

Niniejsze porozumienie obowiązuje przez okres jednego roku i jest przedłużane na mocy milczącej zgody. Każdy z partnerów może wypowiedzieć niniejsze porozumienie najpóźniej na jeden miesiąc przed upływem jednego roku. Wypowiedzenie to skutkuje tylko w odniesieniu do członkostwa tego partnera i nie ma żadnego wpływu na trwanie porozumienia między pozostałymi partnerami.

## **Artykuł 10 JĘZYK ROBOCZY**

Językiem roboczym partnerstwa jest język angielski.

## **Artykuł 11 SPORY MIĘDZY PARTNERAMI**

W razie powstania sporu między partnerami, każdy z partnerów ma obowiązek przedstawić spór Zarządowi w celu jego rozstrzygnięcia.

W razie niemożności rozstrzygnięcia, spory będą kierowane do sądów belgijskich.

## **Artykuł 12 ZMIANA POROZUMIENIA**

Zmiany niniejszego porozumienia są dokonywane wyłącznie w drodze aneksu podpisanego przez partnerów.

## **Artykuł 13 NASTĘPSTWO PRAWNE**

W wypadku następstwa prawnego (np., kiedy partner zmieni swoją formę prawną), partner jest zobowiązany do przekazania wszystkich zadań, prawnie uzgodnionych na mocy niniejszego porozumienia, następcy prawnemu.

## **Artykuł 14 DZIAŁANIE SIŁY WYŻSZEJ**

Żaden z partnerów nie ponosi odpowiedzialności za niewypełnienie obowiązków wynikających z niniejszego porozumienia, jeżeli takie niewypełnienie spowodowane jest działaniem siły wyższej.

Odnosny partner musi niezwłocznie poinformować Zarząd o niewypełnieniu zobowiązań z powodu działania siły wyższej.

Wszelkie zdarzenia lub okoliczności niezależne od woli partnerów, które utrudniają realizację niniejszego porozumienia, są uważane za stanowiące działanie siły wyższej.

### **Artykuł 15 UNIEWAŻNIENIE POROZUMIENIA**

Jeżeli stosowanie prawa krajowego jednego z partnerów pociąga za sobą unieważnienie jednego z zapisów niniejszego porozumienia, nie podważa to ważności pozostałych zapisów niniejszego porozumienia.

Fakt, że jeden z partnerów nie żąda stosowania któregoś z zapisów niniejszego porozumienia, nie oznacza, że partner ten zrzeka się prawa do korzystania z takiego zapisu.

### **Artykuł 16 JĘZYKI TŁUMACZENIA**

Obowiązującą wersją niniejszego porozumienia jest wersja w języku angielskim. W wypadku różnic między poszczególnymi wersjami językowymi, znaczenie rozstrzygające ma tekst w języku angielskim.

### **Artykuł 17**

Partnerzy przestrzegają zobowiązań zawartych w PURPLE Memorandum of Understanding, dołączonym do niniejszego porozumienia. W Memorandum of Understanding opisany jest zakres działania PURPLE.

### **Artykuł 18**

ZAŁĄCZNIK 1 i ZAŁĄCZNIK 2, dołączone do niniejszego porozumienia, stanowią integralną część niniejszego porozumienia.

Uzgodniono podczas **Zgromadzenia Ogólnego PURPLE we Frankfurcie** (Niemcy)

Poniedziałek, 17 listopada 2008

Podpisali członkowie Zgromadzenia Ogólnego PURPLE

Podpisy:

Polityczny przedstawiciel w imieniu  
**Regio Randstad**  
*[nieczytelny podpis]*

Polityczny przedstawiciel w imieniu  
**South East England**  
*[nieczytelny podpis]*

Polityczny przedstawiciel w imieniu  
**Région Île-de-France**  
*[nieczytelny podpis]*

Polityczny przedstawiciel w imieniu  
**Regio MHAL**  
*[nieczytelny podpis]*

Polityczny przedstawiciel w imieniu  
**Frankfurt / Rhein-Main**  
*[nieczytelny podpis]*

Polityczny przedstawiciel w imieniu  
**Région Nord-Pas de Calais**  
*[nieczytelny podpis]*

## ZAŁĄCZNIK 1

### BUDŻET PURPLE NA OKRES (2009 - 2010)

Budżet PURPLE został uzgodniony w ramach postanowień finansowych (par.4, p.8) biznesplanu dla PURPLE, uzgodnionego na Zgromadzeniu Ogólnym PURPLE oraz w porozumieniu o partnerstwie PURPLE.

Najważniejsza zasada stanowi, że postanowienia finansowe dla sieci będą w większości realizowane poprzez wkłady „w naturze” od wszystkich członków PURPLE.

Koszty będą ponoszone na:

- Spotkania PURPLE
- Czas pracy personelu
- Koszty przejazdów
- Imprezy

Wyżej wymienione koszty (4) będą pokrywane w naturze przez wszystkie regiony członkowskie, na zasadzie rotacji. Nadzór nad powyższym będzie sprawował skarbnik.

Oficjalny budżet PURPLE będzie wykorzystywany na:

#### → **Komunikację**

Koszty hostingu / utrzymania strony internetowej oraz zapewnienia i drukowania materiałów komunikacyjnych będą dzielone między wszystkich członków.

Pomimo wypracowania uzgodnienia o świadczeniu (w naturze) w odniesieniu do większości kosztów, niezbędny jest niewielki budżet dla sieci PURPLE. Dlatego też, Grupa Wsparcia proponuje wpłacanie przez członków Zgromadzenia Ogólnego składki członkowskiej na określone pozycje dotyczące:

*Narzędzi komunikacji*

Hosting i utrzymanie strony internetowej	€ 9.600/rok
Broszury PURPLE (2009-2010)	€ 10.000
Koszty reprezentacji dla spotkań spoza PURPLE (po uzgodnieniu w Grupie Wsparcia)	€ 2.500/rok

#### → **Zlecenie ekspertyz**

O wszystkich kosztach związanych ze zlecaniem ekspertyz będzie decydował Zarząd.

#### → **Sekretarz administracyjny**

Koszty sekretarza administracyjnego szacuje się na około €30.000 – 40.000 rocznie. Sekretarz administracyjny odpowiedzialny jest za ogólne administrowanie siecią, przygotowywanie spotkań (agendy i dokumenty informacyjne), wysyłanie zaproszeń, sporządzanie protokołów, pisanie tekstów na stronie internetowej i funkcjonowanie w charakterze międzynarodowego punktu kontaktowego dla sieci.

Zgromadzenie Ogólne składa się z co najmniej 14 członków (2009): Randstad, Île-de-France, South East England, Mazowsze, Vlaanderen, MHAL, Catalunya, Frankfurt Rhein-Main, Sztokholm, Nord-Pas de Calais, West Midlands, Rhône-Alpes, Dublin, Zealand.

Budżet wymagany na okres 2009 – 2010 wynosi ok. €112.000. Niektóre koszty muszą być uwzględniane w każdym roku (hosting strony internetowej, koszty reprezentacji i sekretarz administracyjny); inne trzeba ponieść tylko jednorazowo.

Składka członkowska na nadchodzący okres (2009-2010):

W latach 2009-2010, od każdego członka Zgromadzenia Ogólnego, będzie pobierana składka członkowska w wysokości € 4.000 na cele komunikacji, zlecenia ekspertyz i wynagrodzenia sekretarza administracyjnego.

## ZAŁĄCZNIK 2

### ZASADY BUDŻETOWE

#### Artykuł 1

Bilans (wydatki i przychody) oraz budżet są przedstawiane przez skarbnika na Zgromadzeniu Ogólnym w drugiej połowie roku. Skarbnik przedstawia też krótką projekcję budżetu na rok następny, aby na tym samym Zgromadzeniu Ogólnym możliwe było podjęcie decyzji o wysokości składki członkowskiej na nadchodzący rok.

#### Artykuł 2

Rachunek bankowy dla wpłat składki członkowskiej będzie prowadzony przez:

Vlaamse Landmaatschappij (VLM) (Flamandzka Agencja Zagospodarowania Przestrzennego)  
Gulden-Vlieslaan 72  
B 1060 Brussels  
Belgium

‘Vlaamse Landmaatschappij’ jest organem publicznym podległym rządowi Flandrii i Gabinetowi Prezesa Rady Ministrów, który jest członkiem Zarządu PURPLE. ‘VLM’ jest organem urzędowym Gabinetu Prezesa Rady Ministrów, który jest oficjalnym skarbnikiem.

Składki członkowskie będą przekazywane przez członków na rachunek bankowy VLM, otwarty w związku z działalnością PURPLE. Rachunek jest kontrolowany i audytowany przez oficjalną instytucję finansową VLM:

Nr rachunku: VLM CD PURPLE 733-0347389-62  
Nr IBAN: BE51 7330 3473 8962  
Kod BIC (kod SWIFT): KREDBEBB  
Rachunek PURPLE – VLM?

KBC Bank NV  
Social Profit and Public Sector  
Havenlaan 12  
B 1080 Brussels  
Belgium

#### Artykuł 3

O wysokości składki członkowskiej musi decydować, raz w roku, Zgromadzenie Ogólne na ostatnim posiedzeniu w roku. Tylko Zgromadzenie Ogólne może decydować o zmianie wysokości składki członkowskiej. Jeżeli w bieżącym roku powstanie nadwyżka finansowa, Zgromadzenie Ogólne może obniżyć wysokość składki członkowskiej w nadchodzącym roku o tę kwotę. Taką decyzję Zgromadzenie Ogólne powinno podejmować na podstawie rekomendacji skarbnika.

Każdy rok budżetowy rozpoczyna się w dniu pierwszym stycznia w roku następującym po ostatnim posiedzeniu Zgromadzenia Ogólnego w roku poprzedzającym i trwa do ostatniego dnia tego roku (31 grudnia).

#### Artykuł 4

Każdy członek Zgromadzenia Ogólnego ma dostęp do stanu budżetu na podstawie wniosku kierowanego do skarbnika.

#### Artykuł 5

Każdy członek Zgromadzenia Ogólnego, przekaże składkę członkowską w ciągu trzech miesięcy od podjęcia, przez Zgromadzenie Ogólne, decyzji w sprawie budżetu na następny rok.

#### Artykuł 6

Jeżeli Zgromadzenie Ogólne podejmie decyzje o wstrzymaniu działalności PURPLE, budżet zostanie rozdzielony, w równych częściach, między te regiony, które będą członkami PURPLE w momencie podejmowania tej decyzji i dlatego zostanie przekazany regionom członkowskim.

#### Artykuł 7

Członkowie Zgromadzenia Ogólnego mogą podjąć decyzję o odstąpieniu od partnerstwa. Jeżeli decyzja taka zostanie podjęta w okresie pierwszych 6 miesięcy po decyzji w sprawie wysokości składki członkowskiej, członek otrzyma zwrot połowy składki członkowskiej za ten rok. Po upływie 6 miesięcy, członek nie może domagać się zwrotu żadnej części składki członkowskiej. Nowi członkowie wnoszą składki członkowskie w pełnej wysokości, jeżeli zostają członkami w ciągu pierwszych sześciu miesięcy danego roku budżetowego. Po tym okresie, wnoszą tylko połowę składki członkowskiej za dany rok budżetowy.

=====

Września, 28 grudnia 2011  
Nr rep. 488-b/2011

Poświadczam zgodność niniejszego tłumaczenia  
z okazanym mi dokumentem w języku angielskim.  
Elżbieta Bryl-Kwiatkowska, tłumacz przysięgły j. ang.

